***Ondřej Klabal, Palacký University Olomouc, Czech Republic***

**COMPARATIVE CONCEPTUAL ANALYSIS IN THE LEGAL TRANSLATION CLASSROOM**

This presentation will address the role of comparative law in legal translation and its application into the legal translation classroom. First, it will describe how the focus of lawyers and legal translators differs when engaging in comparative exercises, and how traditional comparative law methods need to be adapted for legal translation purposes (cf. Engberg 2013 and Simonnæs 2013). More specifically, the focus will be placed on micro-comparison of legal concepts and institutions and on teaching comparative conceptual analysis (CCA), which is a tool available to comparative lawyers promoted for legal translation purposes e.g. by Chromá (2014). The second part of the presentation will give an overview of process studies (Klabal and Kubánek 2021) into the performance of the analysis by legal translation trainees that have shown that one of the major issues for legal translation trainees when asked to perform an analysis is the identification of accidental and essential features, and thus determining the equivalence between a source language concept and a target language concept. The presentation will propose a structured approach to introducing legal translation trainees to the method and making them aware of its potential and limitations. This will be followed by a series of exercises to put the CCA into practice to overcome terminological asymmetry, which may be used to tackle terminology in a legal translation classroom in addition to the exercises presented by Way (2013). The presentation will also briefly address the limitations of comparative conceptual analysis in cases when national legal terms are translated for an international audience.

Chromá, Marta. 2014. “The New Czech Civil Code – Lessons from Legal Translation – A Case-Study Analysis.” In *The Ashgate Handbook of Legal Translation*, edited by Le Cheng, King Kui Sin, and Anne Wagner, 263–298. Farnham: Ashgate.

Engberg, Jan. 2013. “Why Translators Are Not Lawyers: On Differences and Similarities of Interest and Knowledge.” In *Translating the Law: Theoretical and Methodological Issues*, edited by Icíar Alonso Araguás, Jesús Baigorri Jalón, and Helen J. L. Campbell, 23–32. Granada: Comares.

Klabal, Ondřej and Michal Kubánek. 2021. “Comparative Conceptual Analysis in a Legal Translation Classroom: Where Do the Pitfalls Lie.” *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*. no. 66, 61–81

Simonnæs, Ingrid. 2013. “Legal Translation and ‘Traditional’ Comparative Law – Similarities and Differences.” *Linguistica Antverpiensia: New Series – Themes in Translation Studies*, no. 12, 147–60.

Way, Catherine. 2023. “Legal translator terminology training: Unravelling the mysteries.” In *Handbook of Terminology, Volume 3: Legal Terminology*, edited by Łucja Biel and Hendrik J. Kockaert, 594-618. Amsterdam: John Benjamins.